

**RU**

**ENG**

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ  
для участия в конкурсе  
«Закупка разметочных и мерительных инструментов»**

**(55 листов)**

**COMPETITION DOCUMENTATION  
for participation in the competition  
for supply of marking and measuring tools**

**(55 pgs.)**

**Ташкент - 2020г.**

**Tashkent 2020**

## **СОДЕРЖАНИЕ**

**Глава I.  
Объявление о проведении конкурса.**

**Глава II.  
Инструкция Участникам Конкурса.  
Общие сведения.  
Порядок подачи Конкурсных предложений.**

**Глава III.  
Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений.**

**Глава IV.  
Квалификация участников.**

**Глава V.  
Критерии оценки.**

**Глава VI.  
Заключительные положения.**

**Глава VII.  
Проект Контракта.**

## **CONTENT**

**Chapter I.  
Announcement of the contest.**

**Chapter II.  
Instructions for Competition Participants.  
General information.  
Procedure for submission of Bid Proposals.**

**Chapter III.  
Procedure of review and evaluation of bids.**

**Chapter IV.  
Qualification of Participants.**

**Chapter V.  
Evaluation criterion.**

**Chapter VI.  
Final provisions.**

**Chapter VII.  
Draft Contract.**

## **I. Глава ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА**

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку разметочных и мерительных инструментов.

Конкурс проводится по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

[Конкурсная документация загружена на  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

Контактное лицо Заказчика: Главный специалист по закупкам Гумаров Т.Х.  
(тел. 71 202 40 80)

Участники конкурса предоставляют свои предложения на русском языке.

К рассмотрению будут приняты конкурсные предложения в конвертах, опечатанные участниками конкурса, поступившие по вышеуказанному адресу в срок до 12-00 по местному времени «30» марта 2020 года.

Вскрытие конкурсной комиссией Заказчика конвертов с предложениями участников конкурса состоится в 16:00 местного времени «30» марта 2020 года по вышеуказанному адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

Разъяснения по конкурсной документации могут быть предоставлены после официального запроса на фирменном бланке участника с использованием средств почтовой или электронной связи по адресу: [t.gumarov@gtl.uz](mailto:t.gumarov@gtl.uz)

Участники конкурса, имеют право принять участие во вскрытии предложений.

## **Chapter I. ANNOUNCEMENT OF COMPETITION**

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” Investment Project, “Uzbekistan GTL” LLC (Client) announces competition for supply of marking and measuring tools.

The competition will be held at the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz).

[The tender documentation is uploaded to  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist –  
Gumarov Timur (tel. 71 202 40 80)

The participants of the competition shall provide their proposals in  
Russian.

Proposals in envelopes sealed by participants of the competition, received at the above address until 30<sup>th</sup> March 2020 12:00 p.m., will be accepted for consideration.

Opening of the envelopes with the participants’ proposals will be held on 30 March 2020 at 16:00 at the above address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.

Clarification on the competition documentation could be received after official request submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: [t.gumarov@gtl.uz](mailto:t.gumarov@gtl.uz)

Participants of the competition have the right to take part in opening of proposals.

Просим участников перед подачей конкурсных предложений проверять их на предмет соответствия конкурсной документации Заказчика.

We request the participants to check their bid proposals for compliance with the Client's competition documentation prior to submission.

## II. Глава Инструкция Участникам Конкурса

### 1. Общие сведения

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку разметочных и мерительных инструментов.

**Конкурс проводится** по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

[Конкурсная документация загружена на  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

Контактное лицо Заказчика: главный специалист по закупкам Гумаров Т.Х.  
(тел. 71 202 40 80)

Разъяснения по конкурсной документации могут быть предоставлены после официального запроса на фирменном бланке участника с использованием средств почтовой или электронной связи по адресу: [t.gumarov@gtl.uz](mailto:t.gumarov@gtl.uz)

### 2. Порядок подачи Конкурсных предложений

**2.1.** Конкурсное предложение, подготовленное Разработчиком (далее по тексту Участник конкурса), а также вся корреспонденция и документация, связанная с этим предложением, **должны быть оформлены на русском языке**, в соответствии с требованиями пункта 2.8 настоящей Конкурсной документации.

**2.2.** **Цена Товара** должна указываться в национальной валюте (для резидентов), для иностранных компаний (для нерезидентов) указывается в долларах США.

**Примечание:** Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за

## Chapter II Instruction for the Competition Participants

### 1. General Provisions

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” investment project, Uzbekistan GTL LLC (Client) announces competition for marking and measuring tools supply.

The **competition will be held** at the the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

[The tender documentation is uploaded to  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist – Timur Gumarov  
(tel. 71 202 40 80)

Clarification on the competition documentation could be received after official request submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: [t.gumarov@gtl.uz](mailto:t.gumarov@gtl.uz)

### 2. Procedure for submission of proposals

**2.1.** The bid proposal prepared by the Developer of Software (hereinafter referred to as the Participant of the Competition), as well as all correspondence and documentation related to this proposal, **must be issued in Russian**, in accordance with the requirements of paragraph 2.8 of this Competition documentation.

**2.2.** **Price of the Goods** shall be indicated in national currency (for residents), and for foreign companies (for non-residents) it shall be specified in US Dollars.

**Note:** the Client is exempt from paying customs duties (except for customs clearance fees) in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 29.12.2016 No.PP-2706 and Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dd. 06.10.2017 No. 803, and is not a

таможенное оформление), в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857 не является плательщиком НДС.

**2.3.** Последний срок подачи Конкурсных предложений: до 12-00 местного времени «30» марта 2020 года. К рассмотрению будут приняты Конкурсные предложения, поступившие до истечения срока, по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

**2.4.** Конкурсные предложения, поступившие по почте после 12-00 местного времени «30» марта 2020 года, приниматься, вскрываться и рассматриваться не будут, независимо от причин опоздания. Компании, подавшие эти предложения, могут забрать их в течение 15 дней, по истечению указанного срока. Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

**2.5.** Конкурсная комиссия Заказчика вскрывает общий конверт с Конкурсными предложениями (по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.) в 16-00 «30» марта 2020 года.

**2.6.** Представитель Участника конкурса, имеет право принять участие во вскрытии его Конкурсного предложения, для чего Участник конкурса должен до истечения срока подачи Конкурсных предложений подать заявление об его участии на вскрытии. Для присутствия на вскрытии представитель Участник конкурса должен представить документ, подтверждающий необходимые полномочия (удостоверение или доверенность Участник конкурса).

**2.7.** Участник конкурса несет все расходы, связанные с подготовкой и подачей Конкурсного предложения. Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие затраты.

**2.8.** Конкурсное предложение должно находиться в запечатанном конверте, и включает:

- **конверт № 1** содержащий Техническое предложение Участника конкурса в двух экземплярах (оригинал и копия), а также электронный носитель с копией Технического предложения в формате Microsoft Office. Общие и квалификационные сведения об Участнике конкурса;

- **конверт № 2** содержащий Коммерческое предложение Участника конкурса, подготовленное в соответствии с Приложением №3 к Конкурсной документации, в двух экземплярах (оригинал и копия).

VAT payer in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 16.07.2018 No. PP-3857.

**2.3.** The deadline for submission of the Bid Proposals is until 12-00 p.m. local time on 30 March 2020. The Bid Proposals which are received before the deadline at: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, will be accepted for consideration.

**2.4.** The Bids received after 12-00 local time 30 March 2020 will not be accepted, opened and considered regardless of the reasons of the delay. The Companies which submitted these proposals can take them back within 15 days. after expiry of the specified period. The Client shall not be responsible for their safety.

**2.5.** The Competition Committee of the Client shall open the common envelope with the Bid Proposals (at: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.) at 16-00 on 30 March 2020.

**2.6.** Representative of the Participant shall have the right to take part in opening procedure of its Bid Proposal, for which the Participant shall submit an application for its participation in the opening before the bid closing date. In order to attend the opening procedure, the representative of the Participant shall provide a document confirming the necessary powers (identity document or power of attorney of the Participant).

**2.7.** The Participant shall bear all costs related to preparation and submission of the Bid Proposal. The Client shall have no obligation or liability for such costs.

**2.8.** The Bid Proposal shall be in a sealed envelope, which **includes:**

- **Envelope No. 1** containing a Technical proposal in two counterparts (original and copy) and electronic media in one copy of Technical proposal in Microsoft Office format. General and qualification information of the Competition Participant;

- **envelope No. 2** with a Commercial Proposal in accordance with Attachment #3 to Competition documentation in two counterparts (original and copy);

**Общий конверт, конверты № 1 и 2 должны быть опечатаны и подписаны** лицом (лицами), наделённым полномочиями для подписания Конкурсного предложения от имени Участника конкурса. **На всех конвертах должны быть обозначены номера конвертов, название конкурса и название Участника конкурса.**

Все страницы Конкурсного предложения должны быть подписаны лицом (лицами), подписавшим Конкурсные предложения и должны быть прошиты.

Оригиналы Конкурсных предложений должны быть обозначены как «Оригинал», копии соответственно, как «Копия». В случае расхождений между оригиналом и копией, оригинал имеет преимущественную силу.

Если наружный конверт не запечатан и не помечен в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не несет никакой ответственности за утерю его содержимого.

#### **Перечень документов, необходимых для участия в Конкурсе**

##### ***Перечень документов общего конверта***

1. Общие и квалификационные сведения об Участнике Конкурса (**Приложение 1 к Конкурсной документации**).
2. Копии действующих лицензий, разрешений, допусков, сертификатов на осуществляемые виды деятельности, необходимые для проведения поставок, выставленных на Конкурс, указанных в п.10 Технического задания.
3. Оригинал доверенности или **нотариально** заверенная копия доверенности лицу, подписавшему Конкурсное предложение, на право принимать обязательства от имени Участника конкурса, если такое лицо не наделено соответствующими полномочиями согласно учредительным документам Участника.
4. Копия свидетельства о регистрации юридического лица Участника.

##### ***Перечень документов конверта «1»***

1. Техническое предложение, составленное в соответствии с требованиями Технического задания (**Приложение №2 к Конкурсной документации**).
2. В конверт «1» также вкладывается электронный носитель (CD-R) с электронными версиями вложений конверта «1» в формате приложений стандартного конверта Adobe Acrobat (PDF) версий 5.0 и выше; возможно предоставление документов в формате .DOC.

**The common envelope, envelopes 1 and 2 shall be sealed and signed by a person (s) authorized to sign the Bid Proposal on behalf of the Participant. All envelopes shall bear the name of the competition, envelope numbers and the name of Participant.**

All pages of the Competition Documentation shall be signed by the person (s) who signed the Bid Proposals, and stitched.

Original proposals shall be marked “Original”, and copies, as “Copy”, respectively. In case of discrepancy between the original and the copy, the original shall prevail.

If the outer envelope is not sealed and marked in accordance with the above requirements, the Client shall not be liable for loss of its contents.

#### **List of documents required for participation in the Competition**

##### ***List of common envelope documents***

1. General and qualification information of the Competition Participant (**Attachment 1 to the Competition Documentation**).
2. Copies of existing licenses, permits, permissions, and certificates for types of activities are required for deliveries which are put out to the Competition, as specified in clause 10 of the Technical Specification.
3. Original copy of power of attorney or a **notarized** copy of the power of attorney to the person who signed the Bid Proposal, for the right to accept obligations on behalf of the Competition Participant, if such person is not properly authorized according to the constituent documents of the Participant.
4. A copy of the registration certificate of the Participant's legal entity.

##### ***The list of documents of envelope 1***

1. Technical proposal drawn up in accordance with requirements of Technical Specification (Attachment 2 to the Competition Documentation).
2. Envelope 1 shall also include an electronic media (CD-R) with electronic versions of Envelope 1 inclusions in the format of standard Adobe Acrobat (PDF) 5.0 and higher; documents in .DOC. format can also be submitted.

**Примечание:** Документы, входящие в конверт «1», не должны содержать никакой информации относительно цены Конкурсного предложения. Все цены, тарифы и итоговые суммы, составляющие Предложение, должны содержаться только в документах конверта «2». При несоблюдении данного условия Участник дисквалифицируется.

#### **Перечень документов конверта «2»**

1. Ценовое предложение (Приложение 3).
2. Таблица цен (Приложение 3).

**2.9.** Участник конкурса в дополнение к поданному Конкурсному предложению может представить альтернативное предложение, которое является привлекательным с технической и/или коммерческой точки зрения и может предоставить Заказчику существенную экономию затрат. Данное предложение должно быть вложено в отдельный конверт с надписью «**Альтернативное предложение**».

**2.10.** **Альтернативное предложение** Участника конкурса, поданное без представления Конкурсного предложения, рассматриваться не будет.

### **III. Глава**

#### **3. Порядок рассмотрения и оценка Конкурсных предложений**

**3.1.** Рассмотрение и оценка предложения участников Конкурса, осуществляется в три этапа:

- I этап – общая квалификационная оценка;
- II этап - техническая оценка;
- III этап – коммерческая оценка.

**3.2.** **На I этапе** Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает общий конверт участников Конкурса;
- проверяет содержимое конверта на предмет его комплектности;
- проводит квалификационную оценку Участников конкурса.

**Примечание.** Конверты № 1 и № 2 с предложениями Участников конкурса, не прошедших I этап, не вскрываются и возвращаются Участникам конкурса.

**3.3.** **На II этапе** Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверты № 1 предложений Участников конкурса;

**Note:** Documents included in Envelope 1 must not contain any information regarding the Bid price. All prices, tariffs, and totals that make up the Proposal must be contained only in documents of Envelope 2. Failure to satisfy this condition leads to disqualification of the Participant.

#### **List of documents of Envelope 2**

1. Price proposal (Attachment3).
2. Price table (Attachment 3).

**2.9.** In addition to the submitted Bid Proposal, the Competition Participant may submit an alternative proposal that is technically and/or commercially attractive and may deliver substantial cost savings to the Client. This proposal shall be enclosed in a separate envelope marked as “**Alternative proposal**”.

**2.10.** An Alternative Proposal submitted by a bidder without a Bid Proposal will not be considered.

### **Chapter III**

#### **3. The procedure of review and evaluation of the proposals**

**3.1.** Proposals of the Competition Participants shall be reviewed and evaluated in three stages:

- Stage I-general qualification evaluation
- Stage II-technical assessment;
- Stage II-commercial evaluation.

**3.2.** **At Stage I**, the Client's Competition Commission shall:

- open the common envelope of the Competition Participants;
- check the contents of the Common envelope for completeness;
- conduct a qualification assessment of the Competition Participants.

**Note.** Envelopes 1 and 2 containing proposals from the Competition Participants who have not passed Stage 1, shall not be opened and shall be returned to the Competition Participants.

**3.3.** **At Stage II**, the Competition Commission of the Client shall:

- open Envelope 1 of the Competition Participants proposals;

- проверяет содержимое конвертов № 1 на предмет их комплектности;

- проводит техническую оценку конкурсных предложений на предмет их соответствия требованиям Технического задания Заказчика (Приложение № 2 к Конкурсной документации);

- определяет Участников конкурса, предложения которых считаются соответствующими требованиям Технического задания Заказчика на основе Приложения №1 к Техническому заданию, указанной в Приложении № 2 к Конкурсной документации.

3.4. Предложения участников Конкурса, которые соответствуют требованиям Технического задания Заказчика, передаются на **III** этап.

3.5. Конверт №2 с коммерческими предложениями Участников конкурса, не прошедших II этап, не вскрываются и возвращаются Участникам конкурса.

3.6. **На III этапе** Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверт № 2 с коммерческими предложениями Участников конкурса - победителей **I и II** этапов;

- проверяет содержимое конвертов № 2 на предмет их комплектности;

- проводит коммерческую оценку коммерческих предложений на предмет их соответствия требованиям проекта Контракта (Приложение № 4 к Конкурсной документации);

- определяет победителя конкурса, предложившего лучшие условия исполнения контракта на основе критериев согласно Графе №5 Конкурсной документации;

- по усмотрению, определяет резервного исполнителя, предложение которого по решению Конкурсной комиссии признано наилучшим после предложения победителя конкурса.

3.7. Конкурсная комиссия Заказчика оставляет за собой право не рассматривать предложения участников Конкурса, которые не соответствуют установленным Квалификационным требованиям, и оставляет их без дальнейшего рассмотрения.

3.8. Предложения участников Конкурса, которые соответствуют установленным Квалификационным требованиям, подлежат рассмотрению и оценке в соответствии с разделом IV Конкурсной документации.

- check contents of Envelopes 1 for completeness;

- conduct technical evaluation of the bids for their compliance with requirements of the Client's Technical Specification (Attachment 2 to the Competition Documentation);

- determine the Competition Participants whose proposals are considered to meet requirements of the Client's Technical specification based on Attachment 1 to Technical Specification specified in Attachment 2 to the Competition Documentation.

3.4. Proposals of the Competition Participants which meet requirements of the Client's Technical specification shall be passed to Stage **III**.

3.5. Envelope 2 with commercial proposals of the Competition Participants, who fail to pass Stage 2, shall not be opened and shall be returned to the Competition Participants.

3.6. At **Stage III**, the Competition Commission of the Client shall:

- open envelope 2 with commercial proposals of the Competition Participants - winners of Stage **I & II**;

- check contents of Envelopes 2 for completeness;

- conduct commercial evaluation of commercial proposals for their compliance with requirements of the Draft Contract (Attachment 4 to the Competition Documentation);

- determine the winner of competition which offered the best conditions for performance of the Contract based on criteria specified in Article #5of the Competition Documentation;

- At its discretion, determine backup Contractor whose proposal is recognized the best after proposal of the winner of the Competition, by the decision of the Competition Commission.

3.7. The Competition Commission of the Client reserves the right not to review proposals of the Competition Participants which do not meet the established Qualification requirements, and leaves them without further consideration.

3.8. Proposals of Competition Participants which meet the established Qualification requirements are subject to review and evaluation in accordance with Section 5 of the Tender documentation.

#### **IV. Глава**

##### **4. Квалификация участников**

4.1. Все Участники конкурса должны включить в свои Конкурсные предложения документы, указанные в пункте 2.8. Если Участник не предоставляет информацию, имеющую существенное значение для оценки его квалификации или своевременно не представляет разъяснения или дополнительно затребованную информацию или обоснование предоставленных сведений, такой Участник может быть отстранен от участия в Конкурсе.

4.2. Участник, банки, которых зарегистрированы в оффшорных зонах, к участию в конкурсе не допускаются.

#### **V. Глава**

##### **5. Критерии оценки**

5.1. Конкурсные предложения оцениваются Конкурсной комиссией, на соответствия технической части Конкурсного предложения, а также предлагаемой цены Конкурсного предложения и с учетом предлагаемых сроков, объёма и качества поставляемого Товара.

5.2. При этом, оцениваются только те Конкурсные предложения, которые признаются соответствующими требованиям Конкурсной документации.

5.3. Конкурсные предложения, признанные несоответствующими требованиям Конкурсной документации, могут быть отклонены Конкурсной комиссией.

##### **Технические критерии оценки**

Техническое предложение, будут оцениваться на соответствие Техническому заданию.

Не соответствующие требованиям технического задания, не будут рассматриваться и не допускаются к оценкам коммерческой части.

##### **Коммерческая оценка**

Победителем признается участник конкурса, чье предложение признано соответствующим техническим требованиям и предложивший наименьшую цену на требуемый объем и сроки поставки Товара, с принятием условий контракта (приложение №4).

#### **Chapter IV.**

##### **4. Qualification of Participants**

4.1. All participants shall include the documents specified in p. 2.8 in their Bids. If a Participant does not provide information that is essential for assessing their qualifications or does not provide timely explanations or additional requested information or justification for the information provided, such Participant may be excluded from the Competition.

4.2. The participant whose banks are registered in offshore zones shall not be allowed to participate in the competition.

#### **Chapter V**

##### **5. Evaluation criterion**

5.1. The Bid Proposals shall be evaluated by the Competition Commission based on technical part of the Bid Proposal, as well as the proposed Bid price, and taking into account the proposed terms, volume, and quality of the Product to be delivered.

5.2. At this, only those Bid Proposals shall be evaluated which are recognized as meeting the requirements of the Competition Documentation.

5.3. Bid proposals which are found not meeting the requirements of the Competition Documentation may be rejected by the Competition Commission.

##### **Technical evaluation criteria**

Technical proposals will be evaluated for compliance with the Technical Specification.

Technical proposals not meeting the requirements of the Technical specification will not be reviewed and will not be admitted to evaluation of the commercial part.

##### **Commercial evaluation**

Competition Participant whose proposal is recognized as meeting the technical requirements and which offered the lowest price for the required Goods volume and delivery time, and accepting the terms of the Contract shall be recognized the winner of the Competition (Attachment 4).

**VI. Глава**  
**6. Заключительные положения**

- 6.1.** Заказчик заключает контракт с победителем Конкурса и после его подписания все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.
- 6.2.** Решения конкурсной комиссии указываются в соответствующих протоколах ее заседаний.

**VII. Глава**  
**7. Проект контракта**

- 7.1.** К настоящей Конкурсной документации прилагается проект Контракта, который подпишут Заказчик и победивший Участник.
- 7.2.** По истечению срока подачи конкурсных предложений, все комментарии к проекту Контракта не допускаются и не принимаются. Победивший Участник обязан подписать Контракт, оформленный на основании информации, предоставленной Участником в его предложении.

**Chapter VI**  
**6. Final provision**

- 6.1.** The Client shall enter into the Contract with the winner of the Competition, and after its execution all previous negotiations and correspondence on the Contract shall become invalid.
- 6.2.** Decisions of the Competition Commission shall be set out in respective minutes of its meetings.

**Chapter VII**  
**7. Draft Contract**

- 7.1.** This Competition Documentation is accompanied by a draft Contract which will be signed by the Client and the winning Participant.
- 7.2.** After bid closing date, no comments to the draft Contract shall be allowed or accepted. The winning Bidder shall sign the Contract based on information provided by the Bidder in its proposal.

**Приложение №1 к  
Конкурсной документации**

**Attachment 1 to the Competition Documentation**

**Общие сведения.**

Наименование юридического лица	
Организационно-правовая форма	
Юридический (почтовый) адрес	
Фактическое местонахождение.	
Телефон	
Факс	
e-mail	
Контакт	
Место регистрации	
Год регистрации	
Банковские реквизиты	
Форма собственности (с государственная, частная, с гос. участием)	
Номер и дата сертификата об аккредитации	
ИНН	
ОКЭД	

**General information.**

Name of legal entity	
Organizational and legal form	
Legal (postal) address	
Actual location	
Phone	
Contact	
E-mail	
Fax	
Place of registration	
year of registration	
Bank details	
Form of Clientship (state, private, with state participation)	
Number and date of certificate of accreditation	
TIN	
OKED	

Достоверность всех представленных данных подтверждаем, и сообщаем о согласии участвовать в конкурсе «**Закупка разметочных и мерительных инструментов**» в соответствии с требованиями Конкурсной документации.

We confirm credibility of all the data submitted and inform you of our consent to participate in the competition for “**Marking and measuring tools supply**” in accordance with requirements of the Competition Documentation.

Наименование Участника Конкурса	
Адрес	

Name of the Competition Participant  
Address

**Руководитель  
м.п.**

**Ф.И.О.**

**Director  
(seal)**

**Full Name**

## Квалификационные сведения.

1. Сведения о документах дающих право на осуществление видов деятельности, (лицензия).

	Название документа	№ документа	Область применения	Дата выдачи	Срок действия

2. К участнику Конкурса предъявляются следующие квалификационные требования, которые он обязан подтвердить необходимыми документами:

3. Свидетельство о регистрации юридического лица;

4. Правомочность лица, уполномоченного на заключение контракта (приказ или решение о назначении директора, Устав или доверенность);

5. Сведения о текущих или планируемых в 2020 г. процедурах ликвидации/банкротства/реорганизациях Участника (слиянии, разделении, присоединении и т.д.).

6. Сведения об отсутствии участника задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей. (Справка налоговой инспекции);

## Information of Qualification

1. Information about documents which give the right to perform activities (licensing).

	Document name	Document number	Scope	Issue date	Expiration date

2. The following qualification requirements to the Competition participant, which they must confirm with necessary documents:

3. Certificate of registration of the legal entity;

4. Competence of the person authorized to enter into the Contract (order or decision of Director appointment, Charter or power of attorney);

5. Information about current or planned liquidation/bankruptcy/reorganization procedures of the Participant in 2020 (merger, division, consolidation, etc.).

6. Information about absence of tax arrears and other mandatory payments due by the Participant. (Certificate from tax Committee).

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на закупку измерительных приборов для поддержания технического обслуживания завода в пуско-наладочном периоде и в период эксплуатации.

**1. Заказчик:** ООО «Uzbekistan GTL», 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, дом 7-б, г. Ташкент, Республика Узбекистан, тел.: +99871 2024080, факс: +99871 2024051.

**2. Наименование объекта (место поставки):** завод ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан)

**3. Описание товара и его технические характеристики:** согласно приложению №1 Технического задания.

**4. Цель приобретения товаров:** Оснащенные необходимыми приборами и наборами механических инструментов персонала Ремонтно-механического цеха для технического обслуживания и ввода в эксплуатацию завода.

**5. Основание для закупки товара:** Постановление Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 “О дополнительных мерах по реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК».

**6. Необходимые технические характеристики товаров:** согласно Приложению №1 Технического задания.

**7. Требования к размерам, упаковке, отгрузке товаров:** Каждый товар должен быть завернут должным образом в соответствующий упаковочный материал и упаковано в отдельный (индивидуальный) ящик (коробку), снабженный поглотителем влаги (адсорбентом) для обеспечения требований «сухой упаковки». Указанные ящики (коробки) должны быть соответствующим образом промаркированы и уложены в общий ящик с вложением в него упаковочного листа.

**8. Дополнительные требования:** Товар должен быть новым, ранее не использованным и не эксплуатированным.

## TECHNICAL SPECIFICATION

For the supply of measuring instrument to support the maintenance of the plant during the commissioning period and during operation.

**1. Customer:** Uzbekistan GTL LLC, 100060, Abad district, Fargona Yuli street, house 7-b, Tashkent, Republic of Uzbekistan, tel.: +99871 2024080, Fax: +99871 2024051.

**2. Object name (place of delivery):** Uzbekistan GTL LLC plant (Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan)

**3. Product description and technical characteristics:** according to Application №1.

**4. The purpose of purchasing goods:** Equipping the Repair shop staff with the necessary devices and sets of mechanical tools for maintenance and commissioning of the plant.

**5. The basis for the procurement of the goods:** Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated 29.12.2016, № PP-2706 "On additional measures on implementation of investment project "Production of synthetic liquid fuel based on cleaned methane of Shurtan GCC".

**6. Necessary technical characteristics of the goods:** according to Application №1.

**7. Requirements for the size, packaging, and shipment of goods:** Each product must be properly wrapped in the appropriate packaging material and Packed in a separate (individual) box (box) equipped with a moisture absorber (adsorbent) to meet the requirements of "dry packaging". These boxes (boxes) must be appropriately marked and placed in a common box with a packing list attached to it.

**8. Additional requirements:** the Goods must be new, not previously used and not operated.

**9. Требования по количеству и комплектации товара:** Количества и комплектация товаров должны соответствовать требованиям, указанным в Приложении №1 к Техническому заданию.

**10. Передаваемая вместе с товаром документация:** Счет-фактура, руководство по складскому хранению, сертификат происхождения и упаковочный лист.

**11. Требования к гарантии качества товаров:** Каждый мерительный прибор должен поставляться с сертификатом качества, руководством по эксплуатации и с гарантией не менее 6 месяцев.

**12. Требования к году производства товара:** Товар должен быть произведен не позднее 2020 года.

**13. Срок поставки товара:** не более 90 календарных дней с даты предоплаты 15%.

**14. Условия поставки товара:** Завод ООО «Uzbekistan GTL» Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан.

**9. Requirements for the quantity and configuration of goods:** The Quantity and configuration of goods must meet the requirements specified in Application №1 to the Technical task.

**10. Documentation that is sent with the product:** An Invoice, a warehouse storage Guide, Certificate of origin, and a packing list.

**11. Product quality assurance requirements:** Each measuring tool must be supplied with a quality certificate, passport and should warranty no less than 6 month.

**12. Requirements for the year of production of the product:** The Product must be produced no later than 2020.

**13. Delivery time:** - no more than 90 calendar days from 15% prepayment date.

**14. Terms of delivery of the product:** Factory LLC "Uzbekistan GTL" Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan.

**Attachment #1 to Specification  
 \ Приложение №1 к  
 Техническому заданию**

№	Goods Description / Описание Товара	Model / Модель (марка, тип, др. техническая характеристика)	Unit / Ед. изм.	Quantity / Кол-во	Photos / Фотографии
1	<b>Oil tank dip rod/</b> Метршток для измерения нефтепродуктов	Вес 1 кг./ длина 5 м Weight 1 kg/length 5 m	ЕА / ШТ.	4	
2	Oil Dipping Tape/Gauging Tape/Измерительная рулетка нефтепродуктов	10 - длина ленты в метрах, Н - лента из нержавеющей стали, 2 - класс точности, Г - с грузом (2 кг). 10-length of the tape in meters, Н-stainless steel tape, 2-accuracy class, G - with a load (2 kg).	ЕА / ШТ.	4	
3	Clearance Metric Thickness Gage/ Набор измерительных щупов	Metric and Stander reading for taper/Check out hole dimension 0.3mm-15mm/Stainless Steel/Check out Gap size 0.1-15mm Depth quick checking ruler 0-15mm/ Метрический и стандартный отсчет для конуса/Контрольный размеротверстия 0.3 mm - 15mm нержавеющая сталь/ Контрольный зазор щели - 0.1-15mm /Проверочная линейкабыстрого измерения глубины 0-15mm	ЕА / ШТ.	4	
4	Depth Micrometer/ Глубиномер	Range 0÷150/Reading 0.01/Measuring face 50 x 15 / Диапазон 0÷150/Отсчёт 0.01/Измерительная плоскость 50 x 15	ЕА / ШТ.	2	

5	Depth Micrometer/ Глубиномер	Length 100 mm/Height 40.5 mm/Width 40 mm Sensitivity Per Division 0.02 mm/m/Cross Vial No /Base Style Flat and V - Magnetic No/Длина 100 мм/Высота 40.5 мм/Ширина 40мм/Цена деления 0,02 мм / м/Перекрестная Пробирка Нет /Основной стиль: Плоский и V - /Магнитный: Нет	EA / ШТ.	2	
6	Rubber Jacket tape / Измерительная рулетка в резиновом корпусе	5.5m x 19mm КМС-32D	EA / ШТ.	30	
7	Steel Tape /Стальная измерительная лента	50m x 13mm КМС-3000N	EA / ШТ.	1	
8	Inside Compass tools/ Инструмент циркуль, внутренний	150MM	EA / ШТ.	2	
9	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	300MM	EA / ШТ.	2	

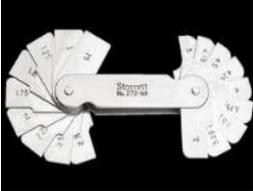
10	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	400MM	EA / ШТ.	2	
11	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	600MM	EA / ШТ.	2	
12	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	100 MM	EA / ШТ.	2	
13	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	150MM	EA / ШТ.	2	

14	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	200MM	EA / ШТ.	2	
15	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	300MM	EA / ШТ.	2	
16	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	400MM	EA / ШТ.	2	
17	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	600MM	EA / ШТ.	2	

18	Steel Ruler/ Металлическая линейка	300 x 25	EA / ШТ.	10	
19	Steel Ruler / Металлическая линейка	600 x 30 x 1.2t	EA / ШТ.	10	
20	Steel Ruler / Металлическая линейка	1000 x 35 x 1.5t	EA / ШТ.	10	
21	Outside Micrometer w ratchet stop / Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 0-25mm Measurement System Metric/Разрешение 0,001 мм Размер 0-25 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	

22	Outside Micrometer w/ ratchet stop/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 50-75mm Measurement System Metric/Разрешение 0,001 мм Размер 50-75 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	
23	Outside Micrometer w/ratchet stop/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 75-100mm Measurement System Metric/Разрешение 0,001 мм Размер 75-100 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	
24	Outside Micrometer w/ratchet stop/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 100-150mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 100-150 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	
25	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Resolution 0.001mm Size 150-300mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 150-300 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	

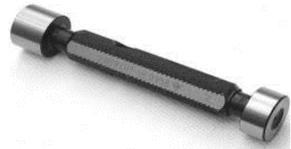
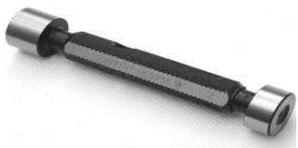
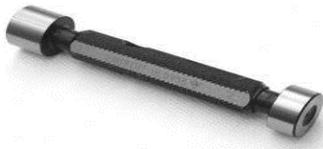
26	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Resolution 0.001mm Size 200-300mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 200-300 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	
27	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Resolution 0.001mm Size 300-400mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 300-400 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1	
28	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Graduation : 0.01 mm Range : 50-1500 mm/деление: 0,01 мм, диапазон 50-1500 мм	EA / ШТ.	1	
29	Inside Micrometer w/extension bar/ Микрометр внутренних диаметров с удлиняющимся стержнем	Range 50-300mmДиапазон 50-300 мм	EA / ШТ.	1	

30	Inside Micrometer/ Микрометр внутренних диаметров	Range 50-3600mm Диапазон 50-600 мм	EA / ШТ.	1	
31	Inside Micrometer/ Микрометр внутренних диаметров	Range 0÷75 Reading 0.01 Measuring face 50 x 15 / Диапазон 0÷75 Отсчёт 0.01 Измерительная плоскость 50 x 15	EA / ШТ.	1	
32	Radius Gauge 0.75-5mm/Радиус-указатель 0,75-5 мм	Starrett 272MA 0.75 - 5mm	EA / ШТ.	1	
33	Radius Gauge 5.5-13mm/Радиус-указатель 5,5-13 мм	Starrett 272MA 5.5 - 13mm	EA / ШТ.	1	
34	Radius Gauge 13 - 22mm/Радиус-указатель 13 - 22mm	Starrett 272MA 13 - 22mm	EA / ШТ.	1	

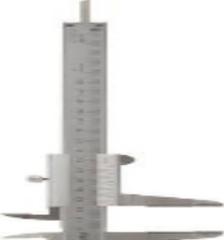
35	Thread gauge, metric+inch. 40 probes/ Резьбомер метрический, дюймовый. 40 щупов.	<p>Two-sided thread gauge, metric+inch. To measure thread pitch. Metric M60 , nominals: 0.4, 0.45, 0.5, 0.6, 0.7, 0.75, 0.85, 1, 1.25, 1.5, 1.75, 2, 2.5, 3, 3.5, 4, 4.5, 5, 5.5, 6. / Резьбомер двухсторонний, дюймовый+метрический. для измерения шага резьбы. Метрический М60, номиналы: 0.4, 0.45, 0.5, 0.6, 0.7, 0.75, 0.85, 1, 1.25, 1.5, 1.75, 2, 2.5, 3, 3.5, 4, 4.5, 5, 5.5, 6. Inch, d55, nominals 4-4.5-5-6-7-8-9-10-11-12-14-16-18-19-20-22-24-28-32-48. Metal casing. Braind New In Вох/Дюймовый Д55, номиналы: 4-4.5-5-6-7-8-9-10-11-12-14-16-18-19-20-22-24-28-32-48. Металлический корпус. Новый, в упаковке.</p>	EA / ШТ.	10	
36	Carpenter Square/ Столярный уголок	400 x 600	EA / ШТ.	10	

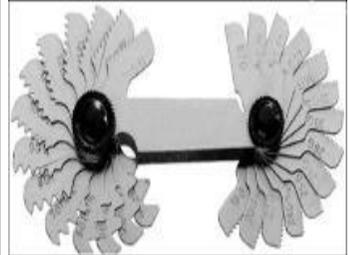
37	Vibration meter (BALTECH VP-3460)/ Виброметр -(BALTECH VP-3460)	<p>Measurements/vibrometer/Tachometer/Thermometer/Phase shift meter/analyzer. Specification Frequency range, Hz 10-1000 Range of RMS value of velocity, mm/s 0,1-99,9 Range of peak-to-peak displacement, <math>\mu\text{m}</math> 5-999 Temperature measurement range, <math>^{\circ}\text{C}</math> -55...+130 Speed frequency range, RPM 120...30000 Speed frequency accuracy, % <math>\pm 0.5</math> Measuring range of vibration vector phase, degrees <math>0 \div 359</math> Electric power supply Autonomous From batteries Time of autonomous work, hours Not less than 8 Complete weight, kg <math>5,8 \pm 0,1</math> Weight of the instrument, kg 208x100x40/</p> <p>Измерения/вибромметр/Тахометр/Термометр/Счетчик фаз/анализатор</p> <p>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ/Диапазон частот, Гц 10-1000 Диапазон среднеквадратичного значения скорости, мм / с 0,1-99,9 Диапазон смещения от пика до пика, мкм 5-999 Диапазон измерения температуры, <math>^{\circ}\text{C}</math> -55 ... + 130 Диапазон частоты вращения, об / мин 120 ... 30000 Точность частоты вращения, % <math>\pm 0,5</math> Диапазон измерения фазы вектора вибрации, градусы <math>0 \div 359</math> / Электропитание Автономный аккумулятор Время автономной работы, часы Не менее 8 / Полный вес, кг <math>5,8 \pm 0,1</math> / Масса прибора, кг 208x100x40</p>	SET / КОМП.	1	
38	Portable Tachometer / Портативный тахометр	0.02 оборотов до -1 об в мин. /02 -1 per min /Contact and non-contact meth.	ЕА / ШТ.	1	

39	Plain protractor /Угломер-транспортир	<p>Параметры категории: Измерительные инструменты  Тип Транспортировочный  диапазон 150 мм  Материал Нержавеющая сталь  Вес нетто / валовой 0,80 / .8</p>	EA / ШТ.	2	
40	Combined right angle Square/ Комбинированный прямоугольный уголок	75mm 3"	EA / ШТ.	10	
41	Precision Flat Level 200*0.02/ Уровень точной плоскости 200*0.02	<p>Length 300 mm/Height 47 mm/Width 40 mm  Sensitivity Per Division 0.02 mm/m/Cross Vial No  /Base Style Flat and V -/Magnetic No/Длина 300  мм/Высота 40.5 mm/Ширина 40мм/Цена деления  0,02 мм / м/Перекрестная Пробирка Нет /Основной  стиль:/Плоский и V -/Магнитный: Нет</p>	EA / ШТ.	1	
42	Precision Flat Level /Уровень точной плоскости	<p>Parameters of category: Measuring instruments /Type:  Transportation /Range 150 mm /Material: Stainless steel  Net weight / gross 0.80 /8/Параметры категории:  Измерительные инструменты /Тип  Транспортировочный диапазон 150 мм /Материал  Нержавеющая сталь /Вес нетто / валовой 0,80 / .8</p>	EA / ШТ.	1	
43	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	6-10MM	SET / КОМП.	1	

44	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	10-18 MM	SET / КОМП.	1	
45	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	18-35MM	SET / КОМП.	1	
46	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	35-60MM	SET / КОМП.	1	
47	Cylinder(bore) Gauge/Цилиндрический калибр	50-150MM	SET / КОМП.	1	
48	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	100-160MM	SET / КОМП.	1	
49	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	160-250MM	SET / КОМП.	1	

50	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	250-400MM	SET / КОМП.	1	
51	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	400-600MM	SET / КОМП.	1	
52	Electrical digital height gauge/ Электронно-цифровой высотомер	300MM	EA / ШТ.	2	
53	Electrical digital height gauge/ Электронно-цифровой высотомер	600MM	EA / ШТ.	2	
54	Torpedo Aluminum Magnetic Level/ Торпедо алюминиевый магнитный уровень	9", 0.5mm/m / 9 дюймов, 0.5mm/m	EA / ШТ.	10	

55	Torpedo Aluminum Magnetic Level/ Торпедо алюминиевый магнитный уровень	24", 0.5mm/m / 24 дюйм	EA / ШТ.	10	
56	Torpedo Aluminum Magnetic Level/ Торпедо алюминиевый магнитный уровень	60", 0.5mm/m / 60 дюйм	EA / ШТ.	10	
57	Vernier Caliper/ Штангенциркуль	150MM, 0.05	EA / ШТ.	15	
58	Vernier Caliper/ Штангенциркуль	300MM, 0.05	EA / ШТ.	10	
59	Vernier Caliper/ Штангенциркуль	600MM, 0.05	EA / ШТ.	2	

60	Electronic Digital Caliper( waterproof)/ Электронный цифровой штангенциркуль (водонепроницаемый)	150MM	EA / ШТ.	5	
61	Electronic Digital Caliper( waterproof)/ Электронный цифровой штангенциркуль (водонепроницаемый)	300MM	EA / ШТ.	4	
62	Vernier Depth Gauge / Штангенциркуль - глубиномер с нониусом	300MM	EA / ШТ.	10	
63	Screw Thread Gauge / Шагомеры для резьбы	номинального шага метрической резьбы/nominal pitch of the metric thread (набор/set M60°)./0,4;0,45;0,5;0,6;0,7;0,75;0,8;1,0;1,25;1,5;1,75; 2,0;2,5;3,0;3,5;4,0;4,5;5,0;5,5;6,0./числј ниток на 1"/number of threds on 1" (набор/set D55°)./0,5; 0,6; 0,7;/0,75; 0,8; 1,0;/1,25; 1,5; 1,75; 2,0.	EA / ШТ.	10	

64	Gauge dial 0 - 10 mm, 0.01 mm/ Циферблат индикатора Диапазон: 0-10 мм/0.01 мм	Brand /Бренд:Armature Front Measuring Range Max: 10mm Display type:Analog/Accuracy: 0.01 mm/Consumables for self/repair:/Metalworking/Indicator location: Vertical/Article number:2046/Максимальный диапазон измерений:0-10 мм/Тип дисплея:Аналоговый/Точность:0.01 мм/Расходные материалы для самостоятельного ремонта:Металлообработка/Расположение индикатора:Вертикальный/Артикул:2046/SMitutoyo Micrometer 2046S:0-10mm	EA / ШТ.	10	
65	Dial Indicator Range: 0-30 mm/0.01 mm/ Циферблатный индикатор Диапазон: 0-30 мм/0.01 мм	0.01-30MM	EA / ШТ.	5	
66	Dial indicator 0-5mm /Индикатор набора	Range/Диапазон 0-5mm	EA / ШТ.	15	

67	Lever type dial gauge(0-12.7mm)/ Индикатор рычажного типа	0-12.7mm	EA / ШТ.	12	
68	Welding Taper gauge Depth ruler stainless steel set gap hole inspection/ Сварочный шаблон с конусным калибром из нержавеющей стали	Диаметр трубы/pipe diametr 15-50 мм/mm	EA / ШТ.	2	

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

COMPANY BLANK

**ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
**на закупку разметочных и мерительных инструментов**

**PRICE OFFER**  
**for the supply of marking and measuring tools**

Дата: (вписать дату подачи конкурсного предложения).

КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером требуемых Товаров.

Date: (date of submission of the tender).

TO: Procurement Commission.

We undersigned, declare that we have studied the competition documentation generally and have become acquainted with the scope of required Goodss.

Проанализировав все требования, конкурсной документации и проекта контракта предлагаем следующие условия:

- **условия оплаты:** – 15% предоплатав течение 10 дней с даты подписания Контракта,

оставшаая часть 85% по факту поставки в течении 14 рабочих дней с даты подписания акта приемки передач;

- **условия поставки:** - DAP -станция Кенгсой, код ст.№73260, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (Если Товар передается на склад Покупателя): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

- **сроки поставки** – не более 90 календарных дней с даты предоплаты 15%;

Having analyzed all requirements of competition documentation and the draft Contract, we offer the following conditions:

- **payment conditions:** - 15% prepayment from the date of signing the Contract, the remaining - 85% upon delivery within 14 business days after signing of Acceptance report;

- **delivery conditions:** DAP Kengsoy rail station, r/w st.code №73260, Guzar district, Kashkadarya region, Uzbekistan (if Goods sent to Buyer's warehouse): - Plant Uzbekistan GTL Ltd (Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar);

- **delivery time** - no more than 90 calendar days from 15% prepayment date;

Общая сумма по Контракту с учетом доставки составляет \_\_\_\_\_ (указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа) и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 90 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

The total amount under the Contract, taking into account delivery, is \_\_\_\_\_ (indicate the total tender amount in figures and words, as well as the payment currency) and is indicated in the attached price table, which is part of this tender.

We agree to adhere to the provisions of this proposal for 90 days, starting from the date set as the deadline for accepting Bids. This Bid will remain binding on us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Date: "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2020

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица  
Место печати

FULL NAME. and signature of the manager or authorized person  
Print place

*НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ*

COMPANY LETTERHEAD

**ТАБЛИЦА ЦЕН**

**PRICE TABLE**

№	Наименование Товара	Ед. изм.	Кол-во	Цена за единицу	Сумма с учетом количества.
1.					

№	Des ription	Unit.	Q-ty	Unit price	Total
1.					

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица  
Место печати

Signature of authorized person & FULL NAME\_\_\_\_\_ seal

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Date: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Приложение № 4 к Конкурсной документации

SALE AND PURCHASE CONTRACT № _____	КОНТРАКТ КУПИЛИ-ПРОДАЖИ № _____
Tashkent _____/_____/2020	г. Ташкент _____ . _____. 2020
“Uzbekistan GTL” Limited Liability Company (hereinafter referred to as the “Buyer”), represented by _____, acting on the basis of Charter, on the one part, and	Общество с ограниченной ответственностью «Uzbekistan GTL» (далее - «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны,
_____ (hereinafter referred to as the “Seller”), represented by Director _____, acting on the basis of Charter, stated as a bid winner based on Protocol of Competition Committee on the other part,	и _____, (далее - «Продавец»), в лице Директора _____, действующего на основании Устава, признанное победителем Конкурса на основании Протокола Конкурсной комиссии № PR____-____ от _____. 2020 г., с другой стороны,
have concluded the this Contract # _____ (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: Buyer and Seller are hereinafter referred to as a “Party” individually and as the “Parties” collectively.	заключили настоящий Контракт № _____ (далее - «Контракт») о нижеследующем: Покупатель и Продавец здесь и далее совместно именуется «Стороны», а по отдельности «Сторона».
<b>1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT</b>	<b>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</b>
<b>1.1.</b> The Seller shall supply the Goods to the Buyer, as set out in the Attachment No. 1 hereto, and the Buyer shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions set forth herein.	<b>1.1.</b> Продавец осуществит поставку Покупателю <b>Товаров, указанных в Приложении №1</b> к настоящему Контракту, а Покупатель обязуется принять и оплатить Товара в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Контракте.
<b>1.2.</b> All Goods and its components shall be brand-new and should be produced not late than 2020.	<b>1.2.</b> Все Товара и компоненты должны быть произведены не позднее 2020 года
<b>1.3.</b> Description, quantity, unit price, customs code (Code TNVED) of the Goods shall be shown in Attachment No.1 hereto.	<b>1.3.</b> Наименование, количество, цена за единицу Товара, код ТН ВЭД указаны в Приложении №1 к настоящему Контракту.
<b>2. CONTRACT PRICE</b>	<b>2. ЦЕНА КОНТРАКТА</b>
<b>2.1.</b> The unit price for the Goods is indicated in the Attachment No. 1 hereto. The prices for the Goods are lump sum, therefore they are not subject to any change due to increase or decreases in material pricing, wage rates or any other changes in cost items impacting the costs of the Goods.	<b>2.1.</b> Цена за единицу Товара указана в Приложении №1 к настоящему Контракту. Цены на Товарову являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением стоимости Товаров, ставок оплаты труда, или других изменений в стоимостных

**2.2.** The Contract Price is (*the sum in figures and words*) (*payment currency*) without Customs payments and VAT (Buyer in accordance with the Resolution of President of the Republic of Uzbekistan dated December 29, 2016 No. PP-2706 and the Resolution of Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated 06.10.2017 No.803 is exempted from Customs payments (except customs clearance fees) in accordance with the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan dated July 16, 2018 No. PP-3857 is exempted from VAT).

### **3. PAYMENT TERMS**

**3.1.** The Contract price shall be paid in *US dollars*\sum (*indicate currency*) through the bank transfer.

**3.1.1.** The date when Buyer's payment obligations is deemed as performed is the date when the payment is transferred from the Buyer's bank account to the Seller's bank account.

If payment day occurs on weekend or holidays, the payment will be made on the banking day following the weekend or holiday

**3.1.2.** All commissions and other banking charges relate to the performance of this Contract within the territory of the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Buyer, and by the Seller outside the territory of the Republic of Uzbekistan.

**3.2.** Once an invoice is obtained from the Seller, the Buyer within the 15 business days shall make the advance payment in the amount of 15% of the total cost of the Goods specified in Attachment #1.

**3.3.** Remaining part in the amount of 85% of the total cost of the Goods specified in Attachment #1 shall be paid within 10 business days after the receipt of the Goods by the Buyer and signing of the Acceptance report.

### **4. OBLIGATIONS OF THE SELLER**

**4.1.** The Seller shall deliver the Goods together with

статьях, влияющих на Цену Товара.

**2.2.** Цена Контракта составляет [*сумму в цифрах и прописью*] [*валюта оплаты*] без таможенных платежей и НДС (Покупатель в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление) в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857 освобожден от уплаты НДС).

### **3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**

**3.1.** Цена Контракта должна быть оплачена в **долларах США**\суммах (*нужное указать*) путем банковского перевода.

**3.1.1.** Датой выполнения обязательств по оплате считается дата, когда платеж осуществлен с банковского счета Покупателя на банковский счет Продавца.

Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями.

**3.1.2.** Все комиссии и другие банковские расходы в связи с исполнением настоящего Контракта на территории Республики Узбекистан оплачиваются Покупателем, а за пределами Республики Узбекистан оплачиваются Продавцом.

**3.2.** После получения счета на оплату от Продавца, Покупатель в течение 15 банковских дней осуществляет предоплату в размере 15% от общей стоимости **Товара, указанной в Приложении №1.**

**3.3.** Оплата оставшейся части суммы в размере 85% от **общей стоимости Товара**, оплачивается после получения Товара **Покупателем** и подписания акта приемки передачи в течение 10 банковских дней.

### **4. ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА**

invoice, manual guidelines, warranty documents as well as certificates passport and other necessary documents.

4.2. Failure to submit the documents set out in the paragraph 4.1 can lead to delay in payment to the Seller with no liability by the Buyer.

4.3. The Seller commits: (a) to properly ship Goods in accordance with the requirements of Buyer and the country of destination; (b) to make no charge for transportation of Goods, unless otherwise stated herein.

### **5. THE TERMS OF SUPPLY**

5.1. The Seller shall deliver the Goods to the Buyer within 15 calendar days from the advance payment received day.

5.2. Delivery terms: DAP Kengsoy rail station, r/w st.code №73260, Guzar district, Kashkadarya region, Uzbekistan (if Goods sent to Buyer's warehouse): - Plant Uzbekistan GTL Ltd (Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar)

5.3. The Seller is responsible for the accuracy of execution of the documents.

5.4. The maximum delivery time for the total quantity of the Goods under this Contract is \_\_\_\_\_, 2020.

### **6. ACCEPTANCE OF THE GOODS**

6.1. The Goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer: based on the quantity – according to the supporting documents; based on the quality – according to the quality certificate issued by the Seller.

6.2. Final acceptance is to be made in the country of the Buyer.

### **7. FORCE MAJEURE EVENT**

7.1. Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if it is the result of an

4.1. Продавец обязан поставить Товару с инвойсом, руководством по эксплуатации, гарантийными документами, а также сертификатом соответствия и прочими необходимыми документами.

4.2. Не представление документов, указанных в пункте 4.1. может отсрочить платеж на счет Продавца без какой-либо ответственности Покупателя.

4.3. Продавец обязуется: (а) надлежащим образом доставить Товара в соответствии с требованиями Покупателя, и страны назначения; (б) не требовать оплаты за доставку Товаров, если не указано обратное в настоящем Контракте.

### **5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

5.1. Продавец поставит Товара Покупателю в течение 15 календарных дней с даты получения предоплаты.

5.2. Условия Поставки: DAP -станция Кенгсой, код ст.№73260, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (Если Товар передается на склад Покупателя): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

5.3. Продавец является ответственным за правильность оформления документов.

5.4. Максимальный срок доставки общего количества Товаров по настоящему Контракту - \_\_\_\_\_ 2020 г.

### **6. ПРИЕМКА ТОВАРОВ**

6.1. Товару считается доставленным Продавцом и принятым Покупателем: по количеству - в соответствии с сопроводительными документами; по качеству – в соответствии с сертификатом качества Продавца.

6.2. Окончательная приемка выполняется в стране Покупателя.

### **8. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

7.1. Любая задержка или невыполнение какой-

event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including without limitations, acts of God, actions by any government authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be issued by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in any event no later than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform obligations by the Seller, the Buyer, at its own discretion, can purchase the Goods from other sources and reduce the volume of the Goods supplied by the Seller according to the by such quantities, without liability to Seller, or have Seller provide the Goods from other sources in quantities and at times requested by Buyer, and at the price set forth in this Contract. If the delay lasts more than 30 days, Buyer may immediately terminate this Contract without liability.

7.2 The Seller shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the Goods under this Contract in consequence of any Force Majeure incidents.

7.3 When, due to the change of law of the Parties, the Seller fails to deliver the Goods on time or the Buyer cannot take delivery of the Goods on time, the Seller shall not take any responsibility and shall not compensate any loss of the Buyer. The Parties shall solve the matter of delivery through negotiation in good faith.

## 8. WARRANTY

The Seller guarantees that the Goods set forth herein

либо из сторон своих обязательств должно быть оправдано, если оно является результатом какого-либо события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправомерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Продавцом своих обязательств Покупатель, по своему усмотрению, может приобретать Товара у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Продавцом, при этом он не несет ответственность за это перед Продавцом, или поручить Продавцу приобрести и поставить Товара у других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенных Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Контрактом. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются свыше 30 дней, то Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Контракт, при этом он не будет нести ответственность перед Продавцом в связи с этим.

7.2 Продавец не несет ответственности за сбой или задержку доставки всей партии или части Товара по настоящему Контракту вследствие любых форс-мажорных обстоятельств.

7.3 Если в связи с изменением законодательства Сторон Продавец не может доставить Товару вовремя или Покупатель не может принять поставку Товара вовремя, Продавец не несет никакой ответственности и не возмещает убытки Покупателя. Стороны добросовестно решают вопрос доставки путем переговоров.

will conform to the specifications, samples, or descriptions furnished to or received by the Buyer, and will be merchantable, of good material and according to the quality standards and free from any defect. In addition, the Seller acknowledges that the Seller is aware of the Buyer's intended use and guarantees that all Goods set forth herein and has been selected, designed, manufactured or assembled by Seller are suitable and fit for use according to the particular purposes stated by the Buyer. The warranty period shall be 12 months from the date of delivery of the Goods.

### **9. LIABILITY**

9.1. The Buyer is entitled to require from the Seller to pay a penalty in the amount of 0.5% of the cost of non-supplied Goods (zero-point five percent) for delay in delivery of the Goods for each day of delay unless the delivery is failed due to the fault of the Buyer. At the same time the total amount of penalty shall not exceed 40 % of total cost of the Contract. The Buyer can deduct the penalty amount from the payment due by the Buyer to Seller for the delivered Goods.

9.2. The Seller shall respond in respect of the claim relate to the Contract, if any, in writing and no later than 5 (five) working days from the day of receiving a claim notice, unless earlier response is required due to production needs. If the Seller fails to respond on the claim in such a period from the date of receiving the claim, it shall be deemed that the Seller agrees to satisfy the claim of the Buyer in full.

9.3. If the Seller does not submit the documents stated herein or submits the documents executed improperly, the Seller shall bear the full responsibility for the expenses appeared in result of such execution,

### **8. ГАРАНТИЯ**

Продавец гарантирует, что Товара, предусмотренные настоящим Контрактом, соответствуют спецификациям, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или полученным Покупателем, находятся в коммерчески пригодном состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и с учетом стандартов качества, а также не имеют никаких дефектов. Более того, Продавец признает, что знает о назначении использования Товара Покупателем, и гарантирует, что все Товара, предусмотренные настоящим Контрактом, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Продавцом в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретных целях, определенных Покупателем. Гарантийный период составляет 12 месяцев с даты поставки Товаров.

### **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

9.1. За любую просроченную поставку всех Товаров или части Товаров, Покупатель вправе потребовать от Продавца оплатить пеню в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процентов) от суммы не поставленного Товара за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда поставка просрочена по вине Покупателя. При этом общая сумма пени не должна превышать 40 % общей стоимости Контракта. Покупатель может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Покупателя Продавцу за поставленные Товара.

9.2. Продавец должен ответить на претензию, касающуюся Контракта, при наличии таковой, в письменной форме и не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения уведомления о претензии, если только более ранний ответ не требуется в связи с производственной необходимостью. Если Продавец не отвечает на претензию в такой срок с момента получения претензии, то Продавец считается давшим согласие удовлетворить претензию Покупателя в полном объеме.

9.3 Если Продавец не предоставляет документы, указанные в настоящем Контракте, или

including without limitations, the expenses for Goods storage in temporary warehouses, and damage inflicted to the Goods in this connection.

## 10. LIMITATION OF LIABILITY

10.1 Notwithstanding any contrary provision hereof, either Party shall be liable against the counterpart for any indirect or other consequential loss, including without limitations:

a) production loss, inability to produce, process, use, accept the delivery, transport or supply, or delay or interruption in production, processing, use, acceptance of delivery;

b) any failure to perform, loss, damage, direct or indirect costs or expenses resulted from any of the foregoing including without limitations any loss or damage incurred, or liquidated or pre-estimated damages or sums of any kind whatsoever borne or payable under any Contract;

c) any loss or anticipated loss of profit, any loss or anticipated loss of, or delay in revenue or income, non-execution or expected non-execution of any Contract, failure to receive the Contract or other business opportunity; and

d) any loss or anticipated loss, damage, costs or expenses appeared as a result of any actions, claims, suit demands or court judgment followed or appeared from any action of the foregoing, howsoever arising, whether under Contract, tort (including negligence), and/or breach of duty (statutory or otherwise).

## 11. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION

предоставляет неправильно оформленные документы, то затраты, возникающие, в связи с этим, включая, но не ограничиваясь, расходами по хранению Товаров на складе временного хранения, причиненный, в связи с этим вред Товаровуу, в полном объеме будет нести Продавец.

## 10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1 Несмотря на что-либо прямо противоположное, ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любые косвенные или иные сопутствующие убытки, которые помимо прочего включают:

a) производственные потери, неспособность добывать, перерабатывать, использовать, принять поставку, транспортировать или поставлять, или задержку или перерыв в добыче, переработке, использовании, поставке;

b) любое неисполнение, убыток, ущерб, издержки или расходы, прямо или косвенно вызванные любым из вышеперечисленных, в том числе, помимо прочего, любые причиненные потери или ущерб, или оцененные или заранее оцененные убытки или суммы любого рода, понесенные или причитающиеся согласно любому контракту;

c) любая потеря или ожидаемая потеря прибыли, любая потеря или предполагаемая потеря, отсрочка или предполагаемая отсрочка дохода или выручки, незаключение или предполагаемое незаключение какого-либо контракта, неполучение контракта или другие упущенные коммерческие возможности; и

d) любые убытки или ожидаемые потери, ущерб, затраты или расходы, возникающие в результате каких-либо действий, претензий, исков, исковые требования и решений суда, явившиеся следствием или возникшие из действия любого из вышеперечисленных, независимо от того, какая ответственность – по контракту, по иску из гражданского правонарушения (включая халатность), и/или из-за нарушения служебных обязанностей (по закону или иным образом).

11.1. For the purposes of this Contract, the confidential information is any information which, includes:

- content and the terms and conditions of the transaction hereunder and any negotiations or discussions relate to this Contract;
- all internal information, in whatever format and irrespective of the medium in which it is contained, acquired or produced by the Buyer in connection with the Goods, including without limitations, work schedules, security measures, identities and contact details of the employees, plans, budgets, agreements, drawings, reports, specifications, estimations and documents acquired or produced by or in connection with the Goods;
- other internal technical, proprietary or other business and operational information relate to the Parties, whether such information is labelled or not, or identified otherwise as private, proprietary or confidential; and
- any internal information which has been identified by the owner thereof as confidential, and transferred by either Parties to the counterpart in the course of the Contract implementation. This section shall not apply to information which:
  - is generally available to the public;
  - is available or becomes available to either Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party,
  - is disclosed by the Party to a third party without restriction;
  - is developed by either Party without application of any information furnished by the other Party, or of any information furnished on a confidential basis;
  - is disclosed pursuant to the requirements of the Uzbek law and the law of the Seller's country.

Confidential information can be contained in the letters, reports, analytical materials, results of surveys,

## **11 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ**

11.1. Под Конфиденциальной информацией для целей настоящего Контракта понимается любая информация, включающая:

- содержание и условия сделки, упомянутой в рамках настоящего Контракта, и любые переговоры или обсуждения, связанные с данным Контрактом;
- вся внутренняя информация, в любом формате и вне зависимости от носителя информации, в котором она содержится, получена или произведена Покупателем в связи с Товарами, включая без ограничения, график работы, системы охраны, личности и контактные данные работников, планы, бюджеты, соглашения, чертежи, отчеты, спецификации, расчеты, и документы, полученные или произведенные в связи с Товаруом;
- другая внутренняя техническая, конфиденциальная, служебная или прочая деловая и операционная информация, имеющая отношение к Сторонам, вне зависимости от того, помечена ли такая информация или иным способом обозначена как частная, служебная или конфиденциальная, или нет; и
- любая внутренняя информация, которая была определена ее обладателем как конфиденциальная, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации настоящего Контракта. Этот раздел не применяется к информации, которая:
  - является общедоступной;
  - известна или становится известной одной Стороне на не конфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона;
  - раскрывается Стороной третьим лицам без ограничения;
  - разработана одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер;
  - раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан или законодательства страны

schemes, charts, specifications and other documents, both in material and electronic forms.

11.2. Unless otherwise specified by the Uzbek law or the law of Seller's country, the Parties shall:

- not share, discuss the content, provide copies, publish or disclose Confidential information in any other form to third parties without the prior written consent of the other Party. The written consent is not required in the instances of disclosure to the state authorities authorized to request such information under the Uzbek law on the basis of the duly executed request to provide such information, and to judicial bodies and representatives of the relevant Party for the purpose of defending and exercising rights under the Contract (in all abovementioned cases – without notifying the other Party);

- take all measures and use all legal means for protecting Confidential information and avoiding its unauthorized disclosure;

- use Confidential information only for the purposes of this Contract implementation;

- not disclose to third parties the fact of the transfer or obtaining of Confidential information.

11.3. The confidentiality obligations shall last for a period of 10 (ten) years from the date of signing of this Contract.

## 12. INDEMNIFICATION

12.1 If the Seller damages the property of the Buyer or third parties upon delivery of the Goods, the Seller

Продавца.

Конфиденциальная информация может содержаться в письмах, отчетах, аналитических материалах, результатах исследований, схемах, графиках, спецификациях и других документах, оформленных как на бумажных, так и на электронных носителях.

11.2. Стороны обязуются, если иное не предусмотрено законодательством Республики Узбекистан или законодательством страны Продавца:

- не разглашать, не обсуждать содержание, не предоставлять копии, не публиковать и не раскрывать в какой-либо иной форме третьим лицам Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия другой Стороны. При этом получение письменного согласия не требуется в случаях раскрытия информации государственным органам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, на основании должным образом оформленного запроса на предоставление указанной информации, а также судебным органам и представителям соответствующей Стороны для целей защиты и реализации прав по настоящему Контракту (во всех указанных случаях – без уведомления другой Стороны);

- предпринимать все меры и использовать все законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного раскрытия;

- использовать Конфиденциальную информацию только в целях исполнения обязательств по настоящему Контракту;

- не разглашать третьим лицам факта передачи или получения Конфиденциальной информации.

11.3. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации действуют в течение 10 (десять) лет с даты подписания настоящего Контракта.

shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property or injuries (including death) to the Buyer, its employees or any other person arising from or in connection with Seller's performance of work or use of the Buyer's property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Buyer.

### **13. NON-ASSIGNMENT**

13.1 Parties are not entitled to assign or delegate its rights or obligations hereunder without Buyer's prior written consent.

### **14. TERMINATION**

14.1 Buyer reserves the right to terminate all or any part of this Contract, (and the Buyer has no any liability against Seller in this situation), if the Seller: (a) repudiates or breaches any term of this Contract, including Seller's warranties; (b) fails to perform Goodss or deliver the Goods as specified by the Buyer; (c) is incapable to provide all Goodss in appropriate or in time maner and fails to remedy such non-performance or breach within 10 days (or shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Buyer specifying such failure or breach.

### **15. DISPUTE RESOLUTION, GOVERNING LAW AND LANGUAGE**

15.1. Validity and interpretation of this Contract and

### **12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

12.1 Если Продавец при доставке Товара наносит вред имуществу Покупателя или третьих лиц, то Продавец гарантирует Покупателю возмещение ущерба и освобождает Покупателя от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юристов) и иные расходы на оплату Товаров специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Покупателю, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Продавцом работ или использованием имущества Покупателя, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Покупателя.

### **13. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ**

13.1 Стороны не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия Покупателя.

### **14. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА**

14.1 Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Контракт полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), если Продавец: (a) откажется выполнять или нарушит любое условие Контракта, включая гарантии Продавца; (b) окажется не в состоянии оказывать Товара или предоставить Товара, указанные Покупателем; (c) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полное предоставление Товаров, и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения.

**15. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ**

the legal relations of the Parties hereto shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan.

15.2. All documents, correspondence and communications between the Buyer and the Seller in connection with this Contract shall be written in the English or Russian languages.

15.3. Parties shall take measures to settle disputes, claims or disagreements arising out of issues envisaged by or in the connection with this Contract through negotiations amicably and in good faith. If the Parties cannot reach an agreement within 30 (thirty) calendar days from the date of the failure of negotiations, this dispute shall be referred to Tashkent interdistrict economic court.

## **16. MISCELLANEOUS**

16.1. This Contract shall become effective on the date of its signing and registration by the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and valid until full fulfillment of the obligations by the Parties.

16.2. This Contract and its attachments, exhibits, supplements or other conditions of the Buyer expressly specified herein shall constitute the entire agreement between Seller and Buyer with respect to the matters contained in this Contract and supersedes all prior verbal or written representations and agreements between the Parties.

16.3. The Parties acknowledge and agree that any change of terms and conditions of the Contract shall require respective amendment or additional agreement. All attachments, amendments and supplemental agreements hereto shall be valid if they are made in writing, duly signed and stamped by the authorized representatives of both Parties and registered by the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.

16.4. This Contract is made in two copies in Russian

## **ПРАВО И ЯЗЫК**

15.1. Действительность и толкование настоящего Контракта и правоотношения Сторон будут регулироваться и толковаться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

15.2. Все документы, переписка и сообщения между Покупателем и Продавцом в связи с настоящим Контрактом, должны составляться на английском или на русском языках.

15.3. В случае возникновения споров, претензий или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Контрактом или в связи с ним, Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Если стороны не могут прийти к согласию в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня прекращения переговоров, то данное разногласие должно быть урегулировано в Ташкентском межрайонном экономическом суде.

## **16. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

16.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания и регистрации его в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.

16.2. Настоящий Контракт, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Контракте, составляют полное соглашение, достигнутое между Продавцом и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Контракте, и заменяют все предварительные устные или письменные заявления и договоренности сторон.

16.3. Стороны признают и соглашаются, что любое изменение условий Контракта требует соответствующей поправки или дополнительного соглашения. Все приложения, поправки и дополнительные соглашения к настоящему Контракту имеют силу только, если они оформлены в письменном виде, подписаны и скреплены печатью надлежащим образом уполномоченными представителями обеих

and English of equal legal force. In case of contradiction between the versions in English and Russian, the Russian version shall prevail.

**17. THE LEGAL ADDRESSES AND BANK  
DETAILS OF THE PARTIES**

**BUYER:  
UZBEKISTAN GTL LLC**

Address: 7-b, Fargona yuli str.,  
Tashkent, Republic of Uzbekistan/  
Bank Name: ASAKA BANK  
Currency Bank account: 20214840604819680001  
Bank Code: 00873  
Tax ID: 207041936  
SWIFT Code: ASBKUZ22

\_\_\_\_\_  
**Buyer**

**SELLER:**

[to insert name of legal entity]  
[to include the address].

**Bank Details:**

TAX ID :  
Bank Name:  
Bank Code:  
Banc account:  
SWIFT code:

\_\_\_\_\_  
**Seller**

Сторон и зарегистрированы в уполномоченных органах Республики Узбекистан.

16.4. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу. В случае возникновения разногласий между версиями Контракта на английском и русском языках, версия Контракта на русском языке имеет преимущественную силу.

**17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И  
БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:**

**ПОКУПАТЕЛЬ:  
ООО «UZBEKISTAN GTL»**

Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент,  
ул. Фаргона йули, д. 7-б  
Наименование Банка: АСАКА БАНК  
Валютный банковский счет:  
20214840604819680001  
Код Банка: 00873  
ИНН: 207041936  
Код SWIFT: ASBKUZ22

\_\_\_\_\_  
**Покупатель**

**ПРОДАВЕЦ:**

[включить наименование юридического лица],  
[включить адрес].

**Банковские реквизиты:**

TAX ID :  
Банк:  
Bank Code:  
Банковский счет:  
SWIFT код:

\_\_\_\_\_  
**Продавец**

**Приложение №1**  
к контракту на поставку № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

№	Goods Description / Описание Товара	Model / Модель (марка, тип, др. техническая характеристика)	Unit / Ед. изм.	Quantity / Кол-во	Price per unit / Цена за ед.	Total / Итого
1	Oil tank dip rod/Метршток для измерения нефтепродуктов	Вес 1 кг./ длина 5 м Weight 1 kg/length 5 m	EA / ШТ.	4		
2	Oil Dipping Tape/Gauging Tape/Измерительная рулетка нефтепродуктов	10 - длина ленты в метрах, Н - лента из нержавеющей стали, 2 - класс точности, Г - с грузом (2 кг). 10-length of the tape in meters, H-stainless steel tape, 2-accuracy class, G - with a load (2 kg).	EA / ШТ.	4		
3	Clearance Metric Thickness Gage/Набор измерительных щупов	Metric and Stander reading for taper/Check out hole dimension 0.3mm-15mm/Stainless Steel/Check out Gap size 0.1-15mm Depth quick checking ruler 0-15mm/ Метрический и стандартный отсчет для конуса/Контрольный размеротверстия 0.3 mm - 15mm нержавеющая сталь/ Контрольный зазор щели - 0.1-15mm /Проверочная линейкабыстрого измерения глубины 0-15mm	EA / ШТ.	4		
4	Depth Micrometer/ Глубиномер	Range 0÷150/Reading 0.01/Measuring face 50 x 15 / Диапазон 0÷150/Отсчёт 0.01/Измерительная плоскость 50 x 15	EA / ШТ.	2		
5	Depth Micrometer/ Глубиномер	Length 100 mm/Height 40.5 mm/Width 40 mm Sensitivity Per Division 0.02 mm/m/Cross Vial No /Base Style Flat and V - Magnetic No/Длина 100 мм/Высота 40.5 мм/Ширина 40мм/Цена деления 0,02 мм / м/Перекрестная Пробирка Нет /Основной стиль: Плоский и V -/Магнитный: Нет	EA / ШТ.	2		
6	Rubber Jacket Tape /Измерительная лента с резиновой коробкой	5.5m x 19mm КМС-32D	EA / ШТ.	30		

7	Steel Tape /Стальная измерительная лента	50m x 13mm КМС-3000N	EA / ШТ.	1		
8	Inside Compass tools/ Инструмент циркуль, внутренний	150MM	EA / ШТ.	2		
9	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	300MM	EA / ШТ.	2		
10	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	400MM	EA / ШТ.	2		
11	Inside Compass tools / Инструмент циркуль, внутренний	600MM	EA / ШТ.	2		
12	Inside Compass tools /Инструмент циркуль, внутренний	100 MM	EA / ШТ.	2		
13	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	150MM	EA / ШТ.	2		
14	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	200MM	EA / ШТ.	2		
15	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	300MM	EA / ШТ.	2		
16	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	400MM	EA / ШТ.	2		
17	Outside Compass tools/ Инструмент циркуль наружный	600MM	EA / ШТ.	2		
18	Steel Ruler/ Металлическая линейка	300 x 25	EA / ШТ.	10		

19	Steel Ruler / Металлическая линейка	600 x 30 x 1.2t	EA / ШТ.	10		
20	Steel Ruler / Металлическая линейка	1000 x 35 x 1.5t	EA / ШТ.	10		
21	Outside Micrometer w ratchet stop / Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 0-25mm Measurement System Metric/Разрешение 0,001 мм Размер 0-25 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		
22	Outside Micrometer w/ ratchet stop/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 50-75mm Measurement System Metric/Разрешение 0,001 мм Размер 50-75 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		
23	Outside Micrometer w/ratchet stop/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 75-100mm Measurement System Metric/Разрешение 0,001 мм Размер 75-100 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		
24	Outside Micrometer w/ratchet stop/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой	Resolution 0.001mm Size 100-150mm Measurement System Metric / Разрешение 0,001 мм Размер 100-150 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		

25	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Resolution 0.001mm Size 150-300mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 150-300 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		
26	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Resolution 0.001mm Size 200-300mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 200-300 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		
27	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Resolution 0.001mm Size 300-400mm Measurement System Metric /Разрешение 0,001 мм Размер 300-400 мм Измерительная Система: Метрическая	EA / ШТ.	1		
28	Outside Micrometer w/ratchet stop, anvil/ Микрометр наружных диаметров с трещоткой, опора	Graduation : 0.01 mm Range : 50-1500 mm/деление: 0,01 мм, диапазон 50-1500 мм	EA / ШТ.	1		
29	Inside Micrometer w/extension bar/ Микрометр внутренних диаметров с удлиняющимся стержнем	Range 50-300mmДиапозон 50-300 мм	EA / ШТ.	1		
30	Inside Micrometer/ Микрометр внутренних диаметров	Range 50-3600mm Диапозон 50-600 мм	EA / ШТ.	1		

31	Inside Micrometer/ Микрометр внутренних диаметров	Range 0÷75 Reading 0.01 Measuring face 50 x 15 / Диапазон 0÷75 Отсчёт 0.01 Измерительная плоскость 50 x 15	EA / ШТ.	1		
32	Radius Gauge 0.75-5mm/Радиус-указатель 0,75-5 мм	Starrett 272MA 0.75 - 5mm	EA / ШТ.	1		
33	Radius Gauge 5,5-13mm/Радиус-указатель 5,5-13 мм	Starrett 272MA 5.5 - 13mm	EA / ШТ.	1		
34	Radius Gauge 13 - 22mm/Радиус-указатель 13 - 22mm	Starrett 272MA 13 - 22mm	EA / ШТ.	1		
35	Thread gauge, metric+inch. 40 probes/ Резьбомер метрический, дюймовый. 40 щупов.	Two-sided thread gauge, metric+inch. To measure thread pitch. Metric M60 , nominals: 0.4, 0.45, 0.5, 0.6, 0.7, 0.75, 0.85, 1, 1.25, 1.5, 1.75, 2, 2.5, 3, 3.5, 4, 4.5, 5, 5.5, 6. / Резьбомер двухсторонний, дюймовый+метрический. для измерения шага резьбы. Метрический М60, номиналы: 0.4, 0.45, 0.5, 0.6, 0.7, 0.75, 0.85, 1, 1.25, 1.5, 1.75, 2, 2.5, 3, 3.5, 4, 4.5, 5, 5.5, 6. Inch, d55, nominals 4-4.5-5-6-7-8-9-10-11-12-14-16-18-19-20-22-24-28-32-48. Metal casing. Braind New In Box/Дюймовый Д55, номиналы: 4-4.5-5-6-7-8-9-10-11-12-14-16-18-19-20-22-24-28-32-48. Металлический корпус. Новый, в упаковке.	EA / ШТ.	10		
36	Carpenter Square/ Столярный уголок	400 x 600	EA / ШТ.	10		

37	Vibration meter (BALTECH VP-3460)/ Виброметр -(BALTECH VP-3460)	<p>Measurements/vibrometer/Тachometer/Thermometer/Phase shift meter analyzer. Specification  Frequency range, Hz 10-1000 Range of RMS value of velocity, mm/s 0,1-99,9 Range of peak-to-peak displacement, <math>\mu\text{m}</math> 5-999 Temperature measurement range, <math>^{\circ}\text{C}</math> -55...+130 Speed frequency range, RPM 120...30000 Speed frequency accuracy, % <math>\pm 0.5</math> Measuring range of vibration vector phase, degrees <math>0 \div 359</math> Electric power supply Autonomous From batteries Time of autonomous work, hours Not less than 8 Complete weight, kg 5,8<math>\pm</math>0,1 Weight of the instrument, kg 208x100x40/ Измерения/виброметр/Тахометр/Термометр/Счетчик фаз/анализатор  <b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ/</b>  <b>Диапазон частот, Гц 10-1000</b> Диапазон среднеквадратичного значения скорости, мм / с 0,1-99,9 Диапазон смещения от пика до пика, мкм 5-999 Диапазон измерения температуры, <math>^{\circ}\text{C}</math> -55 ... + 130 Диапазон частоты вращения, об / мин 120 ... 30000 Точность частоты вращения, % <math>\pm 0,5</math> Диапазон измерения фазы вектора вибрации, градусы <math>0 \div 359</math> / Электропитание Автономный аккумулятор Время автономной работы, часы Не менее 8 / Полный вес, кг 5,8 <math>\pm</math> 0,1 / Масса прибора, кг 208x100x40</p>	SET / КОМП.	1		
38	Portable Tachometer / Портативный тахометр	0.02 mm -1 mm/02 мм до 1 мм	EA / ШТ.	1		
39	Plain protractor / Угломер-транспортёр	Параметры категории: Измерительные инструменты Тип Транспортировочный диапазон 150 мм Материал Нержавеющая сталь Вес нетто / валовой 0,80 / .8	EA / ШТ.	2		

40	Combined right angle Square/ Комбинированный прямоугольный уголок	75mm 3"	EA / ШТ.	10		
41	Precision Flat Level 200*0.02/ Уровень точной плоскости 200*0.02	Length 300 mm/Height 47 mm/Width 40 mm Sensitivity Per Division 0.02 mm/m/Cross Vial No /Base Style Flat and V -/Magnetic No/Длина 300 мм/Высота 40.5 mm/Ширина 40мм/Цена деления 0,02 мм / м/Перекрестная Пробирка Нет /Основной стиль:/Плоский и V -/Магнитный: Нет	EA / ШТ.	1		
42	Precision Flat Level /Уровень точной плоскости	Parameters of category: Measuring instruments /Type: Transportation /Range 150 mm /Material: Stainless steel Net weight / gross 0.80 /8/Параметры категории: Измерительные инструменты /Тип Транспортировочный диапазон 150 мм /Материал Нержавеющая сталь /Вес нетто / валовой 0,80 / .8	EA / ШТ.	1		
43	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	6-10MM	SET / КОМП.	1		
44	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	10-18 MM	SET / КОМП.	1		
45	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	18-35MM	SET / КОМП.	1		
46	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	35-60MM	SET / КОМП.	1		
47	Cylinder(bore) Gauge/Цилиндрический калибр	50-150MM	SET / КОМП.	1		

48	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	100-160MM	SET / КОМП.	1		
49	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	160-250MM	SET / КОМП.	1		
50	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	250-400MM	SET / КОМП.	1		
51	Cylinder(bore) Gauge/ Цилиндрический калибр	400-600MM	SET / КОМП.	1		
52	Electrical digital height gauge/ Электронно-цифровой высотомер	300MM	EA / ШТ.	2		
53	Electrical digital height gauge/ Электронно-цифровой высотомер	600MM	EA / ШТ.	2		
54	Torpedo Aluminum Magnetic Level/ Торпедовидный алюминиевый магнитный уровень	9", 0.5mm/m / 9 дюймов, 0.5mm/m	EA / ШТ.	10		
55	Torpedo Aluminum Magnetic Level/ Торпедовидный алюминиевый магнитный уровень	24", 0.5mm/m / 24 дюйм	EA / ШТ.	10		
56	Torpedo Aluminum Magnetic Level/ Торпедовидный алюминиевый магнитный уровень	60", 0.5mm/m / 60 дюйм	EA / ШТ.	10		
57	Vernier Caliper/ Штангенциркуль	150MM, 0.05	EA / ШТ.	15		

58	Vernier Caliper/ Штангенциркуль	300MM, 0.05	EA / ШТ.	10		
59	Vernier Caliper/ Штангенциркуль	600MM, 0.05	EA / ШТ.	2		
60	Electronic Digital Caliper (waterproof)/ Электронный цифровой штангенциркуль (водонепроницаемый)	150MM	EA / ШТ.	5		
61	Electronic Digital Caliper( waterproof)/ Электронный цифровой штангенциркуль (водонепроницаемый)	300MM	EA / ШТ.	4		
62	Vernier Depth Gauge/ Штанген - глубиномер с нониусом	300MM	EA / ШТ.	10		
63	Screw Thread Gauge/ Шагомеры для резьбы	номинального шага метрической резьбы/nominal pitch of the metric thread (набор/set M60°)./0,4;0,45;0,5;0,6;/0,7;0,75;0,8;1,0;/1,25;1,5; 1,75;2,0;/2,5;3,0;3,5;4,0;4,5;5,0;5,5;6,0./числј ниток на 1"/number of threds on 1" (набор/set D55°)./ 0,5; 0,6; 0,7;/0,75; 0,8; 1,0 /1,25; 1,5; 1,75; 2,0.	EA / ШТ.	10		
64	Gauge dial 0 - 10 mm, 0.01 mm/ Циферблат индикатора Диапазон: 0-10 мм/0.01 мм	Brand /Бренд:Armature Front Measuring Range Max: 10mm Display type:Analog/Accuracy: 0.01 mm/Consumables for self/repair:/Metalworking/Indicator location: Vertical/Article number:2046/Максимальный диапазон измерений:0-10 мм/Тип дисплея: Аналоговый/Точность:0.01 мм/Расходные материалы для самостоятельного ремонта:Металлообработка/Расположение индикатора:Вертикальный/Артикул:2046/SMitut oyo Micrometer 2046S:0-10mm	EA / ШТ.	10		

65	Dial Indicator Range: 0-30 mm/0.01 mm/ Циферблатный индикатор Диапазон: 0-30 мм/0.01 мм	0.01-30MM	EA / ШТ.	5		
66	Dial indicator 0-5mm /Индикатор набора	Range/Диапазон 0-5mm	EA / ШТ.	15		
67	Lever type dial gauge(0-12.7mm)/ Индикатор рычажного типа	0-12.7mm	EA / ШТ.	12		
68	Welding Taper gauge Depth ruler stainless steel set gap hole inspection/ Сварочный шаблон с конусным калибром из нержавеющей стали	Диаметр трубы/pipe diametr 15-50 мм/mm	EA / ШТ.	2		

### Подписи Сторон

**От Покупателя:**

**От Продавца:**

Подпись \_\_\_\_\_

Ф.И.О.

М.П. Генеральный директор

Подпись \_\_\_\_\_

Ф.И.О.

М.П. Должность